

№3 (27)
ноябрь 2018

ФИЛИН

 filinspbu

журнал лингвистов и филологов

LA TRADUCCIÓ A LES PÀGINES 5-6



«Нотр-Дам де Пари»:
история одного шедевра
стр. 10–12

Читайте в номере

4

Декабрь с ФИЛИНОМ

По традиции подготовили для вас подборку мероприятий на следующий месяц. Мария Дудкина и Мария Скрипова постарались найти самое интересное как в городе, так и в Университете, чтобы вы знали, как развлекаться перед предстоящей сессией и получить свою порцию новогоднего настроения.



5

Плюшки с корицей, которые ели Малыш и Карлсон

Каждый из нас в детстве читал великолепную книгу Астрид Линдгрен или, по крайней мере, смотрел мультфильм о Малыше и Карлсоне. Почему бы не «побаловаться» знаменитыми плюшками с какао в один из холодных зимних вечеров! Татьяна Бэр подготовила для вас рецепт, который определенно стоит повторить у себя на кухне..



6—7

Каталанский язык в СПбГУ

А вы знали, что на нашем факультете преподают каталанский язык? Если нет, Марина Усова расскажет вам о том, как и для чего его стоит изучать, а также о мероприятиях, организовываемых в рамках диалога русской и каталонской культур.

8—9

«Кислота»

В рубрике «Рецензия» на этот раз недавно вышедший фильм Александра Горчилина «Кислота». Своими эмоциями и размышлениями по поводу этой кинокартины поделится Анастасия Христенко.



10—12

«Нотр-Дам де Пари»: история одного шедевра

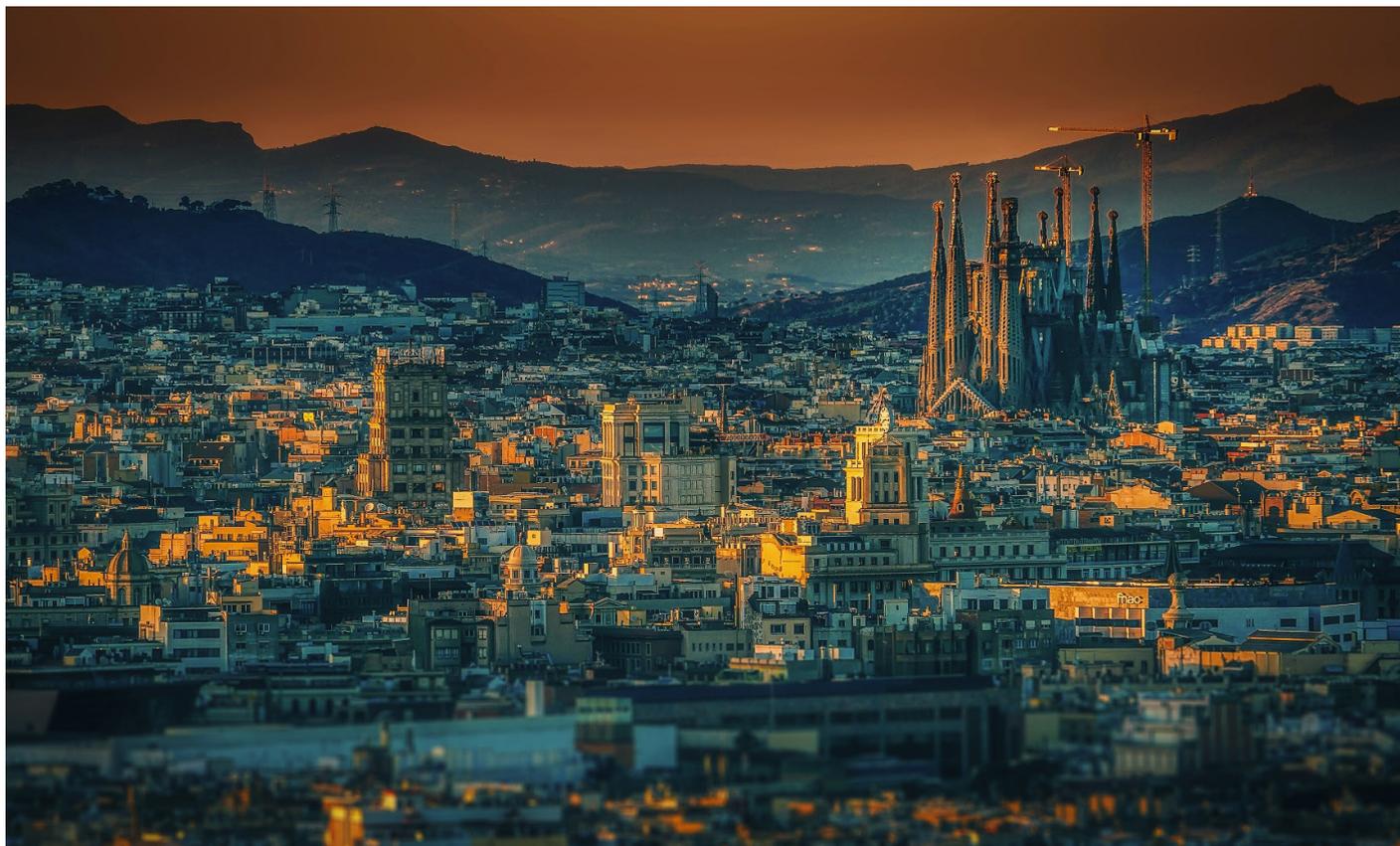
Дарья Скопкина расскажет вам о давно полюбившемся зрителям по всему миру мюзикле. К слову, в сентябре этого года ему исполнилось 20 лет, и это отличный повод для того, чтобы больше узнать о его истории. А заодно и переслушать знаменитые композиции!



13—15

Творчество

Сегодня в нашей постоянной рубрике замечательный рассказ «Что оставит ветер?» автора, который пожелал остаться анонимным. В этом номере вы можете ознакомиться с первой частью произведения, продолжение же будет опубликовано уже в декабрьском номере.



Каталанский язык в СПбГУ

Текст: Марина Усова

Какие только языки не изучаются на филфаке СПбГУ! Одни входят в обязательную программу, а другие предлагаются факультативно. В качестве одного из таких факультативных языков у нас на кафедре романской филологии преподается каталанский.

В современном мире каталанский язык является родным для более 11 млн человек, живущих в Испании (автономные сообщества Каталония, Валенсия, Балеарские острова и др.), во Франции (департамент Восточные Пиренеи), в Андорре и Италии (г. Альгеро на острове Сардиния). Каталонский является официальным языком в Каталонии, Валенсии, на Балеарских о-вах и в Андорре.

Изучать этот язык в факультативном порядке предлагают с третьего курса студентам испанского направления, однако если вы с другой программы, но хотите заниматься, приходите – рады всем. Все занятия проходят абсолютно бесплатно, а по окончании курса можно сдать официальный

экзамен на уровень, при этом тоже абсолютно бесплатно. Экзамены проводит Institut Ramon Llull – учреждение, продвигающее изучение каталанского языка и каталонской культуры по всему миру. Также этот институт организует различные международные мероприятия и летние курсы каталанского языка, в которых можно поучаствовать практически бесплатно.

С прошлого учебного года каталанский язык у нас в университете преподает Арнау Бариос. Он родился в г. Лейда (Каталония), окончил Барселонский университет по направлению «Славянская филология» и живет в России уже несколько лет. Я побеседовала с Арнау на тему его

опыта как преподавателя каталанского, а также его любви к русскому языку и культуре.

– Как Вы оказались в СПбГУ в качестве преподавателя каталанского?

– Я представляю Institut Ramon Llull. Под эгидой этой организации в разных университетах всего мира работают преподаватели каталанского.

– Что Вы думаете о наших студентах? Оправдывают ли они Ваши преподавательские ожидания?

– Еще как! Я постоянно говорю о них своим друзьям из Каталонии. Они умные, трудолюбивые, веселые и энергичные. Меня удивляет, что при столь нелегкой учебе в университете студенты решают изучать дополни-

тельно такой язык, как каталанский. Это же означает еще две пары в неделю, еще больше домашних заданий... Я восхищаюсь этим желанием учиться и стараюсь оставаться на уровне.

– Откуда возник такой интерес к русскому языку и культуре?

– В моем доме всегда интересовались Россией, но многого о ней мы не знали. Моим главным увлечением была литература, и в 16-17 лет я прочитал некоторые русские романы, которые настолько мне понравились, что я захотел прочитать их в оригинале. Поэтому я решил изучать русский в университете, и это было одним из лучших решений в моей жизни. Сейчас я уже шестой год живу в России, однако до сих пор есть вещи в русском языке, которые мне даются с трудом.

– Как Вы смотрите на то, что в России учат каталанский? Когда я говорила об этом в Испании, многие были в шоке.

– С одной стороны, это удивительно, но с другой, я понимаю, что в России сильна традиция ценить знания и учиться, получая удовольствие от самого обучения. В Испании не так. Помню, когда я жил и преподавал в Обнинске, ко мне на занятия приходил один механик – человек, который, отработав бог знает сколько часов в мастерской, ходил в языковую школу и платил деньги, чтобы изучать испанский, который вовсе не был ему необходим. Такое отношение к знаниям, типичное для русского человека, сложно понять на юге Европы, с нашей апатией к обучению. Кроме того, в Испании к каталанскому многие относятся отрицательно, даже с презрением: для людей этот язык не просто бесполезен, а скорее, он только мешает, нежели приносит какую-то пользу.

– Вы перевели на каталанский наше великое культурное наследие – роман «Евгений Онегин». Что подвигло Вас взяться за него? Долго Вы над ним работали?

– Для меня решение перевести Онегина было неким вызовом: я знал, что это самое сложное, что есть в русском языке, и решил рискнуть. Я начал работу в конце первого курса университета и в общей сложности потратил 10 лет. Это было сложно, но очень интересно: я осознал неиссякаемые возможности языка адаптироваться и

трансформироваться для выражения той или иной мысли. В то же время я познакомился с гением Пушкина: каждый раз, когда я перечитываю роман, я понимаю, что в этом произведении можно открывать для себя что-то новое бесконечное количество раз.

– По-вашему, у русских и каталонцев много общего в характере, образе жизни?

– В чем-то да. В первую очередь, фонетика: русский акцент на испанском звучит некрасиво, зато в каталанском он адаптируется просто прекрасно. Затем есть разные черты, например, гостеприимство, которое было характерно для европейского юга, но сейчас потихоньку теряется, однако в России оно сохраняется по сей день. Кроме того, несмотря на то, что каталонцы выглядят скупыми, на самом деле они намного щедрее других народов, которые считаются дружелюбными и живущими на широкую ногу. Поэтому щедрость тоже объединяет каталонцев и русских. Также я бы сказал, что наши народы разделяют особое отношение к природе, пейзажу и окружающей обстановке, несмотря на все климатические различия.

26 и 27 сентября на филологическом факультете проходили Дни современной каталонской литературы, организатором которых выступил Арнау Бариос. С интереснейшими докладами на испанском и каталанском языках нас посетили четверо литературоведов из разных университетов Каталонии: Мажи Суньер (Университет Ровира и Виржили, Таррагона), Бьель Сансано (Университет Аликанте), Жоан Рамон Вень (Университет Льебиды) и Маргарита Пратс (Университет Барселоны).

Также в рамках этой программы 27 сентября в музее Анны Ахматовой в Фонтанном доме состоялась презентация книги стихов каталонского поэта XX века Мариуса Торреса. Впервые его стихи были переведены на русский язык. Над книгой трудились переводчики Андрей Владимирович Родосский и Ольга Станиславовна Николаева.

Протагонистами вечера стали Маргарита Пратс, автор введения к книге, Жоан Рамон Вень, руководитель кафедры Мариуса Торреса в университете Льебиды, Андрей Родосский и

Ольга Николаева. Гости из Каталонии поделились впечатлениями от своего пребывания в Санкт-Петербурге и выразили радость по поводу выхода стихов Мариуса Торреса в русскоязычном варианте. Наши переводчики также высказали свои мысли и чувства по поводу работы над книгой и ее выхода в свет. Завершающим актом стало выступление студентов нашего факультета и гостей, которые прочитали наизусть на каталанском некоторые из переведенных стихов Мариуса Торреса.

Ольга Станиславовна Николаева также является преподавателем нашего университета. Я пообщалась с ней о прошедших мероприятиях и каталанском языке в целом.

– Какое впечатление у Вас осталось от Дней каталонской литературы на нашем факультете?

– Самое положительное! Это всегда интересно – когда приезжают новые люди, рассказывают о чем-то неизвестном. Не совсем одно и то же – читать что-то в книжках и общаться с людьми, которые эти книжки написали и которые являются специалистами в определенной области. Конечно, это событие было интересным для всех нас.

– Как у Вас возникла мысль перевести стихи Мариуса Торреса? Была ли работа над ними очень сложной для Вас?

– Конечно, это сложная работа, но у меня уже был некоторый опыт в переводе, и поэтому мне предложили этим заняться, на что я и согласилась, хотя переводить рифмованные стихотворения было для меня в новинку. До этого я переводила нерифмованные поэзию, пьесу, прозу. В небольшом количестве, но некоторый опыт у меня имелся, поэтому я уже могла предложить себя в качестве переводчика для работы над стихами Мариуса Торреса.

– Считаете ли Вы важным диалог русской и каталонской культур и почему?

– Конечно, такой диалог важен! Важно общаться, узнавать других людей. И, между прочим, общаясь с другими народами, с другими культурами, мы лучше узнаем и свою культуру, так же, как и язык. Свой собственный язык мы узнаем лучше, когда изучаем какой-то другой.

Llengua Catalana a la UESP

Marina Usova

La Facultat de Filosofia de la Universitat Estatal de Sant Petersburg ofereix estudis diversos de llengües. Algunes s'inclouen en el programa obligatori, mentre que altres són optatives. Un d'aquests idiomes optatius és el català, que s'ensenya al Departament de Filologia Romànica.

Actualment, la llengua catalana és parlada per més d'11 milions de persones que viuen a Espanya (comunitats autònomes de Catalunya, València, Balears, etc.), a França (departament dels Pirineus Orientals), a Andorra i a Itàlia (l'Alguer a Sardenya). El català és l'idioma oficial de Catalunya, València, Balears i Andorra. A la Universitat Estatal de Sant Petersburg. És optatiu estudiar aquest idioma des del tercer any als estudiants de la llicenciatura en espanyol, però també hi poden accedir els d'altres llicenciatures: tothom hi és benvingut. Totes les classes són absolutament gratuïtes i, al final del curs, es pot obtenir el diploma oficial de llengua catalana a l'examen de nivell de la UESP, que també és totalment gratuït. Els exàmens es duen a terme per l'Institut Ramon Llull, institució que promou l'estudi de la llengua i la cultura catalanes a tot el món. Aquest Institut també organitza diversos esdeveniments internacionals i cursos d'estiu en llengua catalana, també gratuïts.

*Des de l'any passat, la llengua catalana a la nostra universitat ha estat impartida per **Arnau Bàrios**, nascut a la ciutat de Lleida i veí de Tèrmens (Catalunya), que es va graduar a la Universitat de Barcelona en Filologia Eslava i que ha viscut a Rússia des de fa diversos anys.*

He parlat amb ell sobre la seva experiència com a professor de català, així com del seu amor per la llengua i la cultura russes.

— *Com has arribat fer de professor de català a la UESP?*

— A través de l'Institut Ramon Llull. Sota els auspicis d'aquesta organització, els professors de català treballen en diferents universitats d'arreu del món.

— *Què en penses dels nostres estudiants? Compleixen les vostres expectatives d'ensenyament?*

— I tant! Constantment els parlo als meus amics de Catalunya. Són intel·ligents, treballadors, divertits i energètics. Em sorprèn que amb uns estudis universitaris tan difícil, els estudiants decideixin aprendre també un idioma com el català. Això també comporta més hores de classe a la setmana, més tasques... Admiro aquest desig d'aprendre i tractar de mantenir-se al nivell.

— *D'on prové el teu interès per la llengua i la cultura russes?*

— A casa meva sempre han estat interessats per Rússia, però no en sabíem gaire. El meu passatemps principal era la literatura i als 16-17 anys vaig llegir algunes novel·les russes que em van agradar tant que volia llegir-les en l'original. Per tant, vaig decidir estudiar rus a la universitat i aquesta va ser una de les millors decisions de la meua vida. Ara he viscut a Rússia per sisè any, però encara hi ha aspectes del rus que em presenten dificultats.

— *Com es veu el que s'ensenya el català a Rússia? Quan vaig parlar d'això a Espanya, molts es van sorprendre.*

— D'una banda, és sorprenent, però, de l'altra, entenc que a Rússia hi ha una forta tradició d'apreciar el coneixement i l'aprenentatge, gaudint de la pròpia formació. A Espanya, no és així. Recordo quan vaig viure i ensenyar a Obninsk, que un mecànic va venir a les meves classes: un home que, després de treballar Déu sap quantes hores al taller, anava a una escola d'idiomes i pagava diners per aprendre espanyol, que no necessitava en absolut. Tal actitud cap al coneixement, típic d'una persona russa, és difícil d'entendre al sud d'Europa, amb la nostra apatia cap a l'aprenentatge. A més, moltes persones a Espanya tracten el català de forma negativa, fins i tot amb menyspreu: per a molta gent d'allà, aquesta llengua no només és inútil, sinó que ofereix més dificultats que beneficis.

— *Has traduït el nostre gran patrimoni cultural al català, la novel·la Eugene Onegin. Què et va portar a fer-la? Quant de temps has estat treballant-hi?*

— Per a mi, la decisió de traduir *Onegin* va ser una mena de desafiament: sabia que aquesta era de les obres més difícils del rus i vaig decidir arriscar-me. Vaig començar a treballar-hi al final del primer any de la universitat i hi he passat un total de deu anys. Va ser difícil, però molt interessant: em vaig adonar de les possibilitats inesgotables d'un llenguatge per adaptar-se i transformar-se per tal d'expressar

un pensament particular. Al mateix temps, em vaig familiaritzar amb el geni de Pushkin: cada vegada que llegeixo una novel·la, entenc que s'hi pot descobrir una cosa nova infinites vegades.

— *Creus que els russos i els catalans tenen gaire en comú en el seu caràcter i estil de vida?*

— D'alguna manera, sí. En primer lloc, la fonètica: l'accent rus en espanyol sembla estrany, però en català s'adapta bé. Després, hi ha diferents característiques, per exemple, l'hospitalitat, que era característica del sud europeu i que ara es va perdent, però a Rússia persisteix fins als nostres dies. A més, malgrat que els catalans tenen fama de garrepes, de fet són molt més generosos que altres pobles considerats més esplèndids. Per tant, la generositat també uneix els catalans i els russos. També vull dir que els nostres pobles comparteixen una relació especial amb la natura, el paisatge i el medi ambient, malgrat totes les diferències climàtiques.

Els dies 26 i 27 de setembre es van celebrar les Jornades de Literatura Catalana Contemporània, organitzades per Arnau Barios, a la Facultat de Filologia. Amb participació interessant, en castellà i català, van ser visitats per quatre acadèmics de literatura de diferents universitats de Catalunya: Magí Sunyer (Universitat Rovira i Virgili de Tarragona), Biel Sansano (Universitat d'Alacant), Joan Ramon Veny (Universitat de Lleida) i Margarida Prats (Universitat de Barcelona). També en el marc d'aquest programa, el 27 de setembre, es va dur a terme al museu Anna Akhmàtova a la Fountain House la presentació d'un llibre de poemes d'un poeta català del segle XX, la traducció d'una tria dels seus poemes que per primera vegada eren traduïts al rus. Els traductors Andrei Vladimirovich Rodosky i Olga Stanislavovna Nikolaeva n'eren els traductors. Els protagonistes de la nit van ser Margarida Prats, autora de la presentació del llibre, Joan Ramon Veny, director de la Càtedra de Marius Torres a la Universitat de Lleida, Andrei Rodosky i Olga Nikolaeva. Els convidats de Catalunya van compartir les seves impressions de la seva estada a Sant Petersburg i van expressar la seva alegria per la publicació dels poemes de Marius Torres en la versió russa. Els nostres traductors també van expressar els seus pensaments i sentiments sobre el treball del llibre i la seva publicació. L'acte va finalitzar amb l'actuació d'estudiants de la nostra facultat i d'altres convidats que van recitar de memòria i en català alguns dels poemes traduïts de Marius Torres.

Olga Stanislavovna Nikolaeva també és professora de la nostra universitat i també hi he parlat sobre aquests esdeveniments i sobre la llengua catalana en general.

— *Quina és la vostra impressió de les Jornades de literatura catalana al nostre centre?*

— D'allò més positiva! Sempre és interessant quan vénen persones noves i parlen d'alguna cosa que desconexem. No és exactament el mateix llegir-ho als llibres que comunicar-se amb les persones que els han escrit i que són experts en un camp determinat. Per descomptat, aquest esdeveniment va ser interessant per a tots nosaltres.

— *Com vàreu tenir la idea de traduir els poemes de Marius Torres? Va representar moltes dificultats, per a vostè?*

— Per descomptat que sí, però ja tenia experiència en la traducció i, per tant, quan se'm va oferir de fer-la vaig acceptar, tot i que era una novetat per a mi traduir poemes rimats. Jo ja havia traduït poesia sense rima, teatre i prosa. No gaire, però ja havia adquirit una certa experiència, així que ja podia oferir-me com a traductor per treballar els poemes de Marius Torres.

— *Considera important el diàleg entre les cultures russa i catalana? Per què?*

— Per descomptat, aquest diàleg és important. És important comunicar-se, conèixer altres persones. I, per cert, comunicar-nos amb altres nacions, amb altres cultures, aprenem millor la nostra cultura, així com el nostre idioma. Aprenem millor el nostre propi idioma quan aprenem una altra llengua.